

Larysa Kovbasyuk

CORONA BEKENNT FARBE: PHRASEOLOGISCHE NEOLOGISMEN IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN AUS KULTURLINGUISTISCHER SICHT

Keywords Phraseologische Neologismen; Farbname; Kulturlinguistik

Seit März 2020 entstehen im Wortschatz sowohl der deutschen als auch der ukrainischen Sprachen durch die Corona-Krise viele Neubildungen, die ganz neue Konzepte versprachlichen und deshalb die Aufmerksamkeit auf sich ziehen (Klosa-Kückelhaus 2020; Kovbasyuk 2021). Einen besonderen Platz im neuen Corona-Wortschatz beider Sprachen haben phraseologische Neologismen (weiter nur PhN) mit Farbnamen, die aus der Sicht sowohl der Kulturlinguistik als auch der Kognitiven Linguistik erforscht werden müssen, weil nicht nur Phraseologismen selbst, sondern auch Farbnamen in jeder Sprache kulturgeprägt sind.

PhN werden definiert als „phraseologische Einheiten, durch die neue Erscheinungen oder Sachverhalte erstmals neu benannt werden“ (Kovbasyuk 2018, S. 126). Sie bestehen aus mehr als einem Wort (Burger 2015, S. 11) und werden vor allem durch Polylexikalität, Reproduzierbarkeit und (fakultativ) Idiomatizität gekennzeichnet (Burger 2015, S. 15–32).

Das deutsche Korpus entstammt dem *Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie* des Leibniz-Institutes für Deutsche Sprache und der Online-Zeitung *Zeit Online*. Das ukrainische Korpus ist dem Online-Wörterbuch des Gegenwartsukrainischen *Myslovo* und der Online-Zeitung *Ukrainska pravda* entnommen. Insgesamt enthält das Korpus 10 deutsche und 7 ukrainische PhN mit Farbnamen. Grundlage der Analyse ist ein Vergleichskorpus aus je 125 deutschen und ukrainischen Presseberichten.

Die Analyse der beiden Korpora zeigt, dass als Komponente der PhN im Deutschen und Ukrainischen Grundfarbnamen *gelb* (*жовтий*), *grün* (*зелений*), *rot* (*червоний*) und die Zwischenfarbe *orange* (*помаранчевий*) vorkommen. Die Farbnamenpalette im Deutschen ist im Gegensatz zum Ukrainischen breiter, in PhN sind die Grundfarbnamen *blau*, *schwarz*, *weiß* und die Zwischenfarbe *dunkelrot* vorhanden. Festzustellen ist, dass in den untersuchten PhN viel Wert auf den Symbolwert der Farben gelegt wird. Es handelt sich um das Wissen der Farbensymbolik in der eigenen Kultur, die, wie die Analyse zeigt, zusammenfällt. ROT signalisiert in beiden Kulturen Gefahr, SCHWARZ wird mit Tod assoziiert, WEIß – mit Sauberkeit und Reinheit etc. (Heller 2004, S. 51, 89, 145).

Das ausgewählte Belegmaterial beider Sprachen referiert aus kognitiv-semantischer Sicht auf folgende zwei konzeptuelle Ebenen des Weltbildes (Tab. 1):

MENSCHENWELT		UMWELT	
deutsch	ukrainisch	deutsch	ukrainisch
GEGENSTAND: <i>digitaler grüner Nachweis; grüner Pass</i>	GEGENSTAND: <i>жовті (зелені) Covid-паспорти; зелений цифровий паспорт</i>	ORT: <i>grüne Zone; weiße Zone; dunkelrote Regionen</i>	ORT: <i>зелена зона; помаранчева зона</i>
KREUZFAHRT: <i>blaue Reise</i>		ZEITRAUM: <i>schwarze Stufe</i>	

Tab. 1: Konzeptuelle Ebenen des Weltbildes

Aus der Sicht der Basisklassifikation (Burger 2015, S. 36) kommen in beiden Korpora meistens referentielle PhN mit der Struktur Adj. + (Adj.) + Nom. in Betracht (92%): *weiße Zone* ‚Ort bzw. Region, in der es (laut einer länderspezifischen Klassifikation) keine Coronainfektionen gibt‘; *жовтий Covid-паспорт* ‚Covid-паспорт, що містить інформацію про часткову вакцинацію‘ (Covid-Pass mit der Information über die Teilimpfung).

Der Herkunft nach werden in beiden Sprachen unterschieden 1) kombinierte PhN (83%), die mindestens eine entlehnte Komponente enthalten: *orange Zone*, *зелений цифровий паспорт* und 2) deutsche bzw. ukrainische PhN (17%): *schwarze Stufe*; *зелений рівень небезпеки*.

Im Ergebnis der kontrastiven Analyse der Korpora aus der Sicht der Kulturlinguistik lässt sich feststellen, dass das deutsche Korpus der PhN reicher, bildhafter und verschiedenartiger im Gegensatz zum Ukrainischen ist. Das lässt sich damit erklären, dass 1) deutsche PhN auf mehrere Konzepte des Weltbildes referieren (siehe Tab. 1) und 2) die Anzahl der Farbnamen unterschiedlich ist.

Festzustellen ist, dass sich im Deutschen sechs PhN finden, um Orte mit verschiedenen Infektionszahlen zu bezeichnen: *weiße/grüne Zone*, *gelbe Zone*, *orange Zone*, *rote Zone*, *dunkelrote Regionen*. Im Ukrainischen lassen sich nur vier Zonen unterscheiden: *зелена зона*, *жовта зона*, *помаранчева зона*, *червона зона*.

Bemerkenswert ist die Tatsache, dass im Deutschen die Farbnamen *schwarz* und *blau* in PhN *schwarze Stufe* und *blaue Reise* vorkommen, mit deren Hilfe neue Konzepte des Alltagslebens verbalisiert werden.

Die Gegenüberstellung von PhN-Paaren ergibt zwei Hauptäquivalenztypen 1) Volläquivalenz: *orange Zone* – *помаранчева зона*; *digitaler grüner Nachweis* – *зелений цифровий паспорт* und 2) Nulläquivalenz: *blaue Reise*, *dunkelrote Regionen*; *жовтий Covid-паспорт* etc.

Literatur

- Burger, H. (2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin.
- Heller, E. (2004): *Wie die Farben wirken. Farbpsychologie – Farbsymbolik – Kreative Farbgestaltung*. 12. Auflage. Hamburg.
- Klosa-Kückelhaus, A. (2020): *Wörter in der Coronakrise – von Social Distancing und Gabenzaun*. In: *SPRACHREPORT 2/2020*, S. 6–8.

Kovbasyuk, L. (2018): Deutsche phraseologische Neologismen (am Beispiel der Nuller- und Zehnerjahre). In: Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu. Serii „Linhvistyka“ 34 (2), S. 125–129.

Kovbasyuk, L. (2021): Coronapandemie-Wortschatz im Gegenwartsdeutschen und Gegenwartsukrainischen. In: Studies about Languages/Kalbų studijos 38, S. 81–98.

Myslovo (2022): <http://myslovo.com> (Stand: 22.02.2022).

Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie (2022): <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp> (Stand: 22.02.2022).

Schröter, L./Tienken, S./Ilg, Y./Scharloth, J./Bubenhofer, N. (2019): Linguistische Kulturanalyse. Berlin/Boston.

Ukrainska Pravda (2022): <https://www.pravda.com.ua/> (Stand: 22.02.2022).

Zeit Online (2022): <https://www.zeit.de/index> (Stand: 22.02.2022).

Kontaktinformationen

Larysa Kovbasyuk

Staatliche Universität Cherson, Ukraine

LKovbasiuk@ksu.ks.ua